

<p>The Entry of the Theotokos into the Temple</p>	<p>ВВЕДЕНИЕ ВО ХРАМ ПРЕСВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ</p>
<p>Vespers</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</p>
<p>After the Introductory Psalm, we chant "Blessed is the man..."</p> <p>At Lord I have cried, 8 stichera:</p>	<p>Стихологисуем Блажен муж: 1-й антифон. На Господи, воззвах: стихиры на 8, глас 1. Подобен: О, дивнаго чудесе!</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукѹ мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</p>
<p>Tone 1 [spec. mel.: "O wondrous marvel..."]:</p> <p>Let us join chorus today, O ye faithful, / chanting to the Lord in psalms and hymns, / and honoring His sacred tabernacle, / the animate ark, who contained the uncontainable Word; / for she is brought to the Lord, / having become a babe in manner transcending nature. / And Zachariah, the great high priest, / receiveth her with gladness // as the dwelling-place of God.</p>	<p>глас 1.</p> <p>Днесь, вѣрнии, ликовствуим, / во псалмѣх и пѣснях Господевѣ поюще / и чтуще Того священную Сень, / одушевленный Кивот, невместимое Слово вместившую: / приводится бо Господевѣ, / паче естества плотию младенствующи, / и святитель великий Захария / приемлет с веселием Сию, / яко Божие Жилище.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будут уши Твои / внимлюще гласу молѣния моего.</p>
<p>Same</p> <p>Let us join chorus today, O ye faithful, / chanting to the Lord in psalms and hymns, / and honoring His sacred tabernacle, / the animate ark, who contained the uncontainable Word; / for she is brought to the Lord, / having become a babe in manner transcending nature. / And Zachariah, the great high priest, / receiveth her with gladness // as the dwelling-</p>	<p>глас 1.</p> <p>Днесь, вѣрнии, ликовствуим, / во псалмѣх и пѣснях Господевѣ поюще / и чтуще Того священную Сень, / одушевленный Кивот, невместимое Слово вместившую: / приводится бо Господевѣ, / паче естества плотию младенствующи, / и святитель великий Захария / приемлет с веселием Сию, / яко Божие Жилище.</p>

place of God.	
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконія нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Яко у Тебé очищéние есть.
Today the animate temple of the holy glory of Christ our God, / the pure one who alone among women is blessed, / is led into the temple of the law, / to dwell in the Holy of holies; / with her Joachim and Anna rejoice in spirit, / and choirs of virgins sing to the Lord, // chanting in psalms and honoring His Mother.	Днесь храм одушевлéнный святýя славы / Христá Бóга нáшего, / едина в женáх Благословéнная Чíстая, / приводится в храм закóнный жити во святýх; / и рáдуются с Нéю Иоакím и Áнна дýхом, / и дéвственнии ли́цы Гóсподеви пою́т, / псалóмски воспева́юще и чту́ще Мáтерь Егó.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твоé, / уповá душá моя на Гóспода.
Thou art the proclamation of the prophets, / the glory of the apostles, / the boast of the martyrs, / the restoration of all mortals, O Virgin Mother of God; / for through thee have we been reconciled with God. / Wherefore, we honor thine entrance into the temple of the Lord, / and with the angel all of us who find salvation through thy supplications / cry out to thee in hymns: // Rejoice, O all-pure one!	Ты – прорóков проповéдание, / апóстолов сла́ва, и мýчеников похвалá, / и всех земнорóдных обновлéние, / Дéво Мáти Бóжия: / Тобóю бо Бóгу примирíхомся. / Тéмже чтим Твоé в храм Госпóдень вхождéние / и со Áнгелом вси пéсенно, / рáдуйся, Тебé, Пречíстая, вопиéм, / Твоими молíтвами спасаéмии.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.
Tone 4 [spec. mel.: "As one valiant..."]:	Ины стихиры, глас 4. Подобен: Яко добля:
Into the Holy of holies / is the holy and immaculate one / led by the Holy Spirit; / and she is fed by a holy angel, / in that she is the most holy temple / of our holy God, / Who hath sanctified all things by her entry / and hath deified the nature of mortal men // which had fallen.	Во святýх святáя, Святáя и Непорóчная, Святýм Дýхом ввóдится / и святýм Áнгелом пита́ется, / сýщи святéйший храм Святáго Бóга нáшего, / вся́ческая освятившаго вхóдом Ея / и обожívшаго естество́ земнýх попóлзшееся.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гóспода мíлость, и мно́гое у Негó избавлéние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний егó.
Same	
Into the Holy of holies / is the holy and immaculate one / led by the Holy Spirit; / and she is fed by a holy angel, / in that she is the most holy temple / of our holy God, / Who	Во святýх святáя, Святáя и Непорóчная, Святýм Дýхом ввóдится / и святýм Áнгелом пита́ется, / сýщи святéйший храм Святáго Бóга нáшего, / вся́ческая

hath sanctified all things by her entry / and hath deified the nature of mortal men // which had fallen.	освятѣвшаго входом Ея / и обожившаго естество земных поплзшееся.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Rejoicing today / and bearing candles, / the maidens precede the noetic lamp / and escort her with sanctity / to the Holy of holies, / revealing beforehand / the Effulgence which would ineffably shine forth from her / to illumine with the Spirit // those who sit in darkness of ignorance.	Отроковицы, радующиеся и свещи имуще, / Свещи днесь предходят разумней / и вводят Сию во святая святых священно, / проявляюще хотящую Зарю неизреченно из Нея возсияти / и просветити во тьме седящая невѣдения Духом.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The most lauded Anna cried out: / "O Zachariah, in gladness receive her / whom the prophets of God / proclaimed in the Spirit, / and escort her to the holy temple, / there to be raised in sanctity, / that she might become the divine throne, / the palace and bower, // and the radiant abode of the Master of all!"	Веселяся, прими, Захарие, / возопи Анна всехвальная, / Юже проповѣдаша Божии пророцы Духом, / и Сию введи во святый храм священно воспитатися, / яко да будет Владыки всех Божественный престол, / и палата, и одр, и светозарное обителище.
Tone 8: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	глас 8: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
After thy nativity, O Mistress, Bride of God, / thou didst go to the Temple of the Lord / to be raised in the Holy of Holies as a consecrated maiden. / Then was Gabriel sent to thee, the all- immaculate one, / bringing food unto thee. / All of the heavenly powers marvelled, / beholding the Holy Spirit abiding within thee. / Wherefore, O all-pure and undefiled Mother of God, / who art glorified in heaven and on earth, // save thou thy race.	По рождествѣ Твоем, Богоневѣсто Владычице, / пришла еси в храм Господень / воспитатися во святая святых, яко освященна; / тогда и Гавриил послан бысть к Тебѣ, Всенепорочней, / пищу Тебѣ принося. / Небесная вся удивилася, / зряще Духа Святаго, в Тя всельшася. / Темже, Пречистая и Нескверная, / яже на Небеси и на земли славима, / Мати Божия, спаси род наш.
Entrance, Prokeimenon of the day and three readings.	Вход. Прокимен дне. Чтения три.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Entrance, the prokeimenon of the day.	Прокимен дня
On Thursday evening, the 6th Tone:	Вечерний прокимен (в четверг вечера): Диакон: Премудрость вонмем. Прокимен, глас шестый: Помощь моя от Господа, /

<p>My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.</p> <p>Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.</p>	<p>сотворшаго небо и землю. Хор: Помощь моя от Господа,/ сотворшаго небо и землю. Диакон: Возведох очи мои в горы, отнюдуже придет помощь моя. Хор: Помощь моя от Господа,/ сотворшаго небо и землю. Диакон: Помощь моя от Господа, Хор: Сотворшаго небо и землю.</p>
<p>THE READING</p>	<p>И чтения.: Диакон: Премудрость. Чтец: Исхода чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>A READING FROM EXODUS</p>	<p>Исхода чтение (глава 40):</p>
<p>The Lord spake to Moses, saying: “On the first day of the first month, at the new moon, thou shalt set up the tabernacle of the witness, and thou shalt place therein the ark of the testimony, and shalt cover the ark with the veil. And thou shalt bring in the table and the candlestick; and thou shalt place the golden censer, to burn incense before the ark of the testimony; and thou shalt put a covering of a veil on the doors of the tabernacle of witness. And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle, and all things therein; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy. And thou shalt hallow the altar, and the altar shall be most holy. And Moses did all things soever the Lord, the Holy One of Israel, commanded him. And a cloud covered the tabernacle of witness, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord. And Moses was not able to enter into the tabernacle of testimony, because the cloud overshadowed it, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord.</p>	<p>Исхода чтение. Исх 40:1–5, 9–10, 16, 34–35</p> <p>Глагола Господь к Моисею, глаголя: в день един месяца перваго поставиши скинию свидения, и вложиши кивот, и покрыеши его завесою. И внесеши трапезу и светильник ея, и положиши кадильницу златую, во еже кадити пред кивотом свидения. И положиши покров завесы над дверьми скинии свидения. И возмеш елей помазания и помажеш скинию и вся, яже в ней. И освятиши ю и вся сосуды ея, и будет святая. И освятиши жертвенник, и будет жертвенник святая святых. И сотвори Моисей вся, елика заповеда ему Господь Бог Святый Израилев. И покры облак скинию свидения, и славы Господни исполнися скиния. И не можах Моисей внити в скинию свидения, яко осеняше над нею облак, и славы Господни исполнися скиния.</p>
<p>THE READING FROM THE THIRD BOOK OF KINGS</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Царств третьих чтение (глава 8): Диакон: Воннем.</p>
<p>It came to pass that Solomon finished building the house of the Lord. And he assembled all the elders of Israel in Sion, to bring the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, which is Sion. And the priests took up the ark, and the tabernacle of testimony, and all the holy vessels which were in the tabernacle of testimony. And the king and all Israel stood before the ark. And the priests brought in the</p>	<p>Царств третьих чтение. 3 Цар 7:51A; 8:1, 3–7, 9–11</p> <p>Бысть, яко соверши Соломон еже создати дом Господень. И собра вся старцы Израилевы в Сион вознести кивот завета Господня из града Давидова, сей есть Сион. И взяша священники кивот завета Господня, и скинию свидения, и вся сосуды</p>

<p>ark of the covenant of the Lord into its place, into the oracle of the house, even into the Holy of holies, under the wings of the cherubim. For the cherubim spread out their wings over the place of the ark; and the cherubim covered the ark and its holy things above. There was nothing in the ark except the two tablets of stone, the tablets of the covenant which Moses put there in Horeb, which the Lord made. And it came to pass when the priests departed out of the holy place, that the cloud filled the house. And the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of the Lord God Almighty filled the house.</p>	<p>святѣя, яже в скѣнии свидѣнія. И царь, и весь Израиль пред кивотом. И внесоша священницы кивот завета Господня на место его, в давр храма, во святая святых, под крила Херувимов. Яко Херувими бяху распростерты крилами над местом кивота, и покрываху Херувими над кивотом и над святая его свѣшше. И не бе в кивоте, кроме двух скрижалей завета, яже положи тамо Моисей в Хориве, яже завеща Господь. И бысть, яко изыдоша священницы от святаго, и облак исполни дом. И не возмогоша священницы стати служити от лица облака, яко исполнися славы дом Господа Бога Вседержителя.</p>
<p>THE READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. (главы 43 и 44): Диакон: Вонмем.</p>
<p>Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>Пророчества Иезекиилева чтение. Иез 43:27; 44:1–4</p> <p>Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозе их; яко Господь Бог Израилев пройдет ими, и будут затворена. Яко Игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введе мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p>
	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи: Ектенія просительная:</p>
<p>At Litia, these stichera: Tone 1:</p>	<p>На литии стихиры, глас 1. Самогласны. Георгия Никомидийскаго:</p>
<p>Let heaven rejoice today from on high, / and let the clouds drop down gladness / at the exceeding all-glorious mighty works of our God! / For, lo! the portal which faceth east, / who was born of a barren woman according to God's promise, / and became a dwelling-place sanctified for God, / is brought forth as an unblemished offering. / Let David rejoice,</p>	<p>Да радуется днесь Небо свѣше, / и облацы веселие да кропят / о зело преславных величиих Бога нашего: / се бо Дверь, на востоки зрящая, / рождшися от неплодове бесплодная по обетованию / и Богу освящена бывши в жилище, / днесь в храм яко непорочное приношение приводится, / да радуется Давид, бряцаая в гусли: /</p>

<p>striking his harp! / For he said: "The virgins that follow after her shall be brought before the King; / those near her shall be brought unto the tabernacle of God, / into His sanctuary, / to be reared in the dwelling-place / of Him Who, for the salvation of our souls, / was incorruptibly begotten // of the Father before time."</p>	<p>приведутся, рече, Царю дѣвы в след Ея, / ближняя Ея приведутся внутрь скинии Божия, / внутрь очистилища Его, / воспитатися в жилище / прежде век от Отца нетленно Родшагося / во спасение душ наших.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Today the Theotokos, / the temple which held God, / is escorted into the temple of the Lord; / and Zachariah receiveth her. / Today the Holy of holies rejoiceth / and the choir of angels mystically keepeth festival. / And we, celebrating with them today, / cry aloud with Gabriel: / Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee, // Who hath great mercy!</p>	<p>Глас 4:</p> <p>Днесь Боговместимый храм, Богородица, / в храм Господень приводится, / и Захария Сию приемлет: / днесь святая святых радуются, / и лик Ангельский таинственно торжествует. / С нимиже и мы, празднующе днесь, с Гавриилом возопиим: / радуйся, Благодатная, Господь с Тобю, / имеяй велию милость.</p>
<p>Come, all ye faithful, / let us praise her who alone is immaculate, / who was proclaimed beforehand by the prophets, / and is brought into the temple, / the Mother chosen before time began, / the Theotokos who hath appeared in latter days. / O Lord, through her supplications // grant us Thy peace and great mercy.</p>	<p>Приидите, вси вернии, / едину Непорочную восхвалим, / от пророков проповеданную и в храм приведенную, / прежде век пронареченную Матерь / и в послѣдняя лета являющуюся Богородицу. / Господи, молитвами Ея / мир Твой подаждь нам и велию милость.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 5:</p>	<p>Слава, и ныне, глас 5. Леонта Маистра:</p>
<p>The day of joy and the most honored feast hath shone forth! / For today she who remained Virgin after giving birth, / as she was before birthgiving, / is led into the temple of the Lord, / and the elder Zachariah, the father of the forerunner, / rejoiceth and crieth out in gladness : / "The intercessor for the sorrowful draweth nigh unto the holy temple, / in that she is holy, / to be hallowed in the habitation of the King of all! / Let Joachim, her forebearer, be glad, and let Anna rejoice! / For they have offered unto God the unblemished Mistress / like a heifer three years of age. / Rejoice, ye mothers! / Leap up, O virgins! / Ye barren women, join chorus! / For the Queen of all, who hath been foretold, / hath opened unto us the kingdom of heaven! // Rejoice, ye people, and be glad!"</p>	<p>Возсия день радостен / и праздник всечестен: / днесь бо яже прежде Рождества и по Рождестве Дева пребывши, / в храм Господень приводится, / и радуется Захария старец, родитель Предтечев, / и вопиет весело: / приближися, Предстательница скорбящих, / в храм святой, яко Свята, / освятитися во обителище Всецаря. / Да веселится Иоаким праотец, и Анна да радуется, / яко принесоша Богу яко трилѣтствующую Юницу / непорочную Владычицу. / Матери, срадуйтесь, дѣвы, възграйте, / и неплоды, сликовствуйте, / яко отверзе нам Небесное Царство пронареченная Всецарица, / радуйтесь, людие, и веселитесь.</p>
<p></p>	<p>Спаси, Боже, люди Твоя</p>
<p>At the Aposticha, these stichera:</p>	<p>На стиховне стихиры, глас 5. Подобен: Радуйся:</p>

<p>Tone 5 [spec. mel.: "Rejoice..."]:</p>	
<p>Rejoice, O heaven and earth, / beholding the only immaculate Virgin, / the noetic heaven, / coming forth to be raised in honor in the house of God! / To her did Zachariah cry out, marveling: / "O portal of the Lord, / I open unto thee the gates of the temple! / Rejoice therein, joining chorus! / For I have come to know and believe / that the deliverance of Israel is manifestly coming, / and that God the Word will be born of thee, // granting the world great mercy!"</p>	<p>Ра́дуйся, Не́бо и земля́, / Не́бо У́мное грядúщее зря́ще, / в Божéственный дом воспитáтися чéстно, / Дéву еди́ну и непорóчную, / к Не́йже, дивя́ся, Заха́рия вопия́ше: / Двéре Господня́, хра́ма отверза́ю Тебе́ двéри, / ра́дующися, в нем ликовствуй, / позна́х бо и ве́ровах, / я́ко у́же избавле́ние при́дет проявлено́ Изра́илево / и роди́тся из Тебе́ Бог Сло́во, / да́руй ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>The virgins that follow after her shall be brought unto the King, / those near her shall be brought unto Thee.</p>	<p>Стих: Приве́дúтся Царю́ дéвы в след Ея́, / и́скренния Ея́ приве́дúтся Тебе́.</p>
<p>O grace divinely manifest! / With gladness Anna leadeth / to the temple of God / the pure Ever-virgin given her by grace, / and she calleth maidens to go before her, / bearing lamps and saying: "Go forth, my child! / Be thou an offering and incense of sweet savor / unto Him Who gave thee to us! / Enter into the impassable precincts / and learn the mysteries! / And prepare thyself to be the gladsome and beauteous dwelling-place of Jesus, // Who bestoweth upon the world great mercy!"</p>	<p>А́нна Божéственная благода́ть я́ве, / от благода́ти да́нную, чи́стую Присноде́ву / приво́дит с весéлием в храм Бо́жий, / призва́вши ити́ пред Не́ю отрокови́цам, / свещи́ нося́щим, и глаго́лющи: / пойди́, Ча́до, / Да́вшему Тя бу́ди возложе́ние и благово́нный фимиа́м. / Вни́ди в незаходи́мая, и увéждь та́йны, / и угото́вися бы́ти Иису́сово вмести́лице, весéлое и кра́сное, / подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.</p>
<p>They shall be brought with gladness and rejoicing, / they shall be brought into the temple of the King.</p>	<p>Стих: Приве́дúтся в весéлии и ра́довании, / введе́тся в храм Царéв.</p>
<p>The most holy Virgin, / the temple in which God dwelleth, / is borne into the temple of God, / and maidens bearing lamps now precede her. / Joachim and Anna, the excellent couple, her parents, / leap for joy, dancing, / for they gave birth to her / who gave birth to the Creator, / who, dancing in the divine tabernacles / and fed by the hand of an angel, / hath been shown to be the most immaculate Mother of Christ, // Who bestoweth great mercy upon the world.</p>	<p>Внутрь в храм Бо́жий / Боговмести́мый храм возлага́ется, Дéва Всесвята́я, / и отрокови́цы Ей ны́не, свещи́ нося́ще, предхо́дят. / Игра́ет роди́телей сопряже́ние изря́дное, / Иоаким же и А́нна, ликовствую́ще, / я́ко роди́ша Творца́ рож́дшую, / Я́же ликовствую́щи в Божéственных ски́ниих / и пита́ема руко́ю А́нгеловою, Всенепорóчная, / Христа́ яви́ся Ма́ти, / Подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 6:</p>	<p>Слава, и ныне, глас 6. Сергия Агиополита:</p>
<p>Assembling today, ye councils of the faithful, / let us keep spiritual festival, / and let us piously praise the divine Maiden, the Virgin Theotokos, / who is led into the temple of the</p>	<p>Днесь собо́ри ве́рных, соше́дшися, / духо́вне да торжествуйм / и Богоотрокови́цу Дéву и Богороди́цу, / в храм Господень приво́диму, / благоче́стно</p>

Lord, / who was chosen before out of all generations / to be the habitation of Christ God, the King of all. / Bearing candles, O virgins, / go ye on before, / doing homage to the honored entry of the Ever-virgin! / Ye mothers, setting aside all grief, / follow joyously her who is to become the Mother of God, / the mediatrix of joy for the world! / And with the angel let us all joyfully cry out to the joyous one "Rejoice!", // for she ever prayeth for our souls.	восхва́лим, / предъизбра́нну от всех родо́в, / во оби́телище всех Царя́ Христа́ и Бо́га: / де́вы, свещи́ носяще, предъиди́те, / Присноде́вы чту́ще честное́ происхожде́ние, / ма́тери, печа́ль всю отложи́вше, / ра́достно спосле́дствуйте Ма́тери Бо́га быва́ющей / и ра́дости ми́ра Хода́гаице. / Все́ убо ра́достно, / е́же ра́дуйся, со А́нгелом возопи́м Обра́дованней, / при́сно моля́щейся о душа́х на́ших.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:
At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4:	По Трисвято́м На благословении хлебов, тропарь, глас 4:
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation. Thrice	Тропарь, глас 4: Днесь благово́ления Бо́жия предображе́ние/ и челове́ков спасе́ния пропове́дание/ в хра́ме Бо́жии я́сно Де́ва явля́ется/ и Христа́ всем предвозвеща́ет./ Той и мы велегла́сно возопи́м:// ра́дуйся, смотре́ния Зижди́телева исполне́ние. (3)
	А идеже всенощнаго бдения несть, на Велицей вечерни тропарь глаголем единожды.
Matins	НА УТРЕНИ
At God is the Lord, the troparion of the feast:	На Бог Господь: тропарь трижды:
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation. Thrice	Тропарь, глас 4: Днесь благово́ления Бо́жия предображе́ние/ и челове́ков спасе́ния пропове́дание/ в хра́ме Бо́жии я́сно Де́ва явля́ется/ и Христа́ всем предвозвеща́ет./ Той и мы велегла́сно возопи́м:// ра́дуйся, смотре́ния Зижди́телева исполне́ние. (3)
	Кафизмы 19-я и 20-я. Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).
	Кафизмы: Лик: Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. Чтец: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Кафизма 19:

	<p>Псалом 134, 135, 136 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Бже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Псалом 137, 138, 139 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Бже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Псалом 140, 141, 142 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Бже. (Трижды)</p>
After the Kathisma, the sessional hymns of the feast:	По 1 стихословии седален, глас 1. Подобен: Лик Ангельский:
Tone 1 [Troparion Melody]: The fruit of the righteous Joachim and Anna / is offered to God in the holy sanctuary, / the nourisher of our Life / who became a babe in the flesh, / whom the sacred Zachariah blessed. // With faith let us all bless her as the Mother of God.	глас 1 Праведных плод, Иоакима и Анны, приносится Богу во святилище святое, / плотию младенствующи, Питательница Жизни наша, / Юже благослови священный Захария: / Сию вси яко Матерь Божью верно да ублажим.
Glory... Both now... Tone 4:	Слава, и ныне, (тойже.)
Tone 4:	По 2 стихословии седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Even before thy conception thou wast consecrated to God, O pure one, / and, having been born on earth, / thou hast now been offered to Him as a gift, fulfilling thy parents' vow; / and having been presented in the divine temple, / accompanied as a babe by lighted lamps in purity, / thou hast been shown to be the receptacle of the unapproachable and divine light, / as the temple of God. / Truly great is thy going forth, // O only Ever-virgin Bride of God!	Прежде зачатия, Чистая, освятилася еси Богу / и, рождшиися на земли, дар принеслася еси ныне Ему, / исполняющи отеческое обещание: / в Божественном же храме, яко сущо Божественный храм, / от младенства чисте, со свещами светлыми отдана бывши, / явилася еси Приятелище Неприступнаго и Божественнаго Света. / Велико войстинну предшествование Твое, / единая Богоневесто и Приснодево.
	Слава, и ныне, (тойже.)
	Полиелей:
Polyeleos, and this magnification:	Величание:

<p>Clergy: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p> <p>Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p> <p>At Thy right hand stood the Queen.</p> <p>Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p> <p>Arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colors.</p> <p>Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p> <p>Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p>	<p>Духовенство: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим е́же в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p> <p>Лик: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим е́же в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p> <p>Предста́ Цари́ца одесну́ю Тебе́./</p> <p>Лик: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим е́же в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p> <p>Ря́сны златы́ми оде́яна и преиспещре́на./</p> <p>Лик: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим е́же в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (дважды)</p> <p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же.</p> <p>Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим е́же в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p>
	<p>Ектенія ма́лая:</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn.</p>	<p>По полиелеи седален, глас 8. Подобен: Повеленное тайно:</p>
<p>Tone 8 [Troparion Melody]:</p> <p>Let David the psalmist rejoice, and let Joachim and Anna join chorus, / for the radiant Mary, the divine lamp, issued forth from them as a holy fruit, / and she rejoiceth, entering the temple. / Beholding her, the son of Barachiah blessed her, and, rejoicing, cried out: // “Rejoice, O wonder of the universe!”</p>	<p>глас 8</p> <p>Да ра́дуется Дави́д песнопісец, / и да ликовству́ет Иоакі́м со А́нною, / я́ко плод святы́й из них произы́де, / Мари́я светоно́сная, Божество́нная свеща́, / и ра́дуется, входя́щи в храм, / Ю́же и, зря, благослови́ Варахи́ин сын / и, ра́дуясь, зыва́ше: / ра́дуйся, Чу́до всемі́рное.</p>
	<p>Слава, и ныне, тойже.</p>

<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4:</p> <p>From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>От юности моея / мнози борют мя страсти, / но Сам мя заступи, / и спаси, Спасе мой.</p> <p>Ненавидящии Сиона, / посрамитесь от Господа, / яко трава бо огнем / будете изсохше.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Святым Духом / всяка душа живится, / и чистотою возвышается, / светлеется Троическим Единством священнотайне.</p>
<p>Prokeimenon in Tone 4:</p> <p>Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear.</p> <p>Stichos: My heart hath poured forth a good word; I shall speak of my works to the king.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.</p> <p>Стих: Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царевни.</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 4:</p>
<p>And Mary rising up in those days, went into the hill country with haste into a city of Juda. And she entered into the house of Zachary, and saluted Elizabeth. And it came to pass, that when Elizabeth heard the salutation of Mary, the infant leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Ghost: And she cried out with a loud voice, and said: Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy. And blessed art thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord. And Mary said: My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name. And Mary abode with her about three months; and she returned to her own house.</p>	<p>Лк 1:39–49, 56</p> <p>Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захариин, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целование Мариино, възграся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целования Твоего во ушию моею, възграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Веровавшая, яко будет совершение глаголанном Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариамъ с нею яко три месяцы, и возвратися в дом Свой.</p>

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Psalm 50:	
After Psalm 50:	По 50-м псалме, вместо Молитвами Богородицы:
Choir: Tone 2: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. глас 2:
Today the animate temple of the great king / entereth the temple / to prepare herself as a divine dwelling-place for Him. // Be glad, O ye people!	Днесь храм одушевлённый и Вели́каго Царя́ / в храм входи́т / Тому́ угото́вятся в Божество́нное жили́ще. / Лю́дие, весели́тесь.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Today the animate temple of the great king / entereth the temple / to prepare herself as a divine dwelling-place for Him. // Be glad, O ye people!	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. тойже. Днесь храм одушевлённый и Вели́каго Царя́ / в храм входи́т / Тому́ угото́вятся в Божество́нное жили́ще. / Лю́дие, весели́тесь.
Tone 6: Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, // blot out my transgressions.	Таже: глас 6: Помилуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти́ беззакони́е моё.
Then this sticheron, in Tone 4:	Стихи́ра самогласна, глас 4:
Today the Theotokos, / the temple which held God, / is escorted into the temple of the Lord; / and Zachariah receiveth her. / Today the Holy of holies rejoiceth / and the choir of angels mystically keepeth festival. / And we, celebrating with them today, / cry aloud with Gabriel: / Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee, // Who hath great mercy!	Днесь Боговместимый храм, Богородица, / в храм Госпо́день приводи́тся, / и Заха́рия Сию́ прие́млет; / днесь свята́я святи́х ра́дуются, / и лик А́нгельский та́инственно торже́ствует. / С ни́миже и мы, пра́зднующе днесь, / с Гаври́илом возопи́им: / ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю, / имейя́ ве́лию ми́лость.
The Canon	Канона праздника два: первый, со ирмосом на 8. Ирмос по дважды, тропари на 6. Творение Георгиево. Егоже краегранесие: Ты благодать, Владычице слову даждь Глас 4.
Ode I Irmos, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her entry.	Песнь 1. Ирмос: Глас 4. Отвѣрзу уста́ моя́, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торже́ствуя, / и воспою́, ра́дуясь, То́я вхожде́ние.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O all-pure one, we know thee to be a treasury of wisdom and an ever-flowing fountain of grace; and we pray thee rain down drops of knowledge upon us that we may praise thee forever.	Премудрости, Пречистая, Ты сокровище вемы и благодати, / точащую источник приснотекущий разума, / просим: Твоя капли ожди, Владычице, еже воспевати Тя присно.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Being a temple and palace more exalted than the heavens, O all-pure one, thou wast set apart in the Temple of God to be prepared as a divine dwelling-place for His advent.	Превышши, Пречистая, Небес бывши, храм и палата, / в храм Божий возложилася еси / Тому уготоватися в Божественное жилище пришествия Его.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Shining with the Light of grace, the Theotokos hath illumined all and assembled them to adorn her most splendid festival. Come ye, let us draw nigh to her!	Свет возсиявши Богородица благодати, / вся просвети и совокупи пресветлое Ея украсити торжество песньми: / приидите, к Ней стецемся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The glorious portal which thoughts cannot pass having opened the doors of the Temple of God, doth now command us that have assembled to delight in her divine wonders.	Дверь славная, помыслы непроходимая, / двери отверзши храма Божия, / ныне повелевает нам, совшедшим, / Божественных Ея чудес насладитися.
	Другой канон праздника, подобне со ирмосом на 8. Ирмос по дважды, тропари на 6. Творение Василиево, глас 1.
	Песнь 1. Ирмос: Песнь победную поим вси Богу, / сотворшему дивная чудеса мышцею высокою / и спасшему Израиля, яко прославися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let us hasten today, honoring the Theotokos with hymns, and let us celebrate a spiritual feast; for she is offered to God in the temple as a gift.	Стецемся днесь, Богородицу почитающе песньми, / и торжествуем духовный праздник: / в храм бо Богу дар приносится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

With songs let us hymn the glorious arrival of the Theotokos; for today, as the prophets foretold, she is borne into the temple as a gift of great price though she is herself the temple of God.	Пѣсньми да воспоём Богородицы славное предшествованіе: / к храму бо днесъ, яко храм Божій, / приносится пророчески дар многоцѣнный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The blameless Anna rejoiced, maternally bringing a gift of great price to God in the temple; and with her Joachim keepeth splendid festival.	Анна непорочная радовашеся, / яко дар многоцѣнен Богу приносящи в храм матерски, / Иоаким же с нею торжествует светло.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Of old, David—thine ancestor—hymned thee, O Virgin Bride of God, calling thee the daughter of Christ the King; and having given birth to Him, as a Mother thou didst feed Him with milk as a babe.	Давид, праотец Твой, воспѣ Тя дѣвѣ, Дѣво Богоневѣсто, / Дщерь глаголя Тя Царя Христа, / Егѣже и, родивши, матерски Младенца доила еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Three years of age in the flesh, the Theotokos is borne unto the Lord; and receiving her, Zechariah the priest of God hath installed her in the temple, rejoicing.	Плотию трилѣтствующи, Богородица Господу приносится; / Захарія же Сію, священник Божій, приѣм, / радуясь, в храм возложит.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Ye candle-bearing virgins, join chorus! O ye mothers, do ye likewise today! Chant ye unto the Queen and Mother who cometh to the temple of Christ the King!	Дѣвы, ликовствуйте, / свещеносицы, начните днесъ, / и матери, воспойте Царице Матери, / приходящей в храм Царя Христа.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O Trinity One in essence—Father, Word and Holy Spirit: Thee do we glorify with faith as the Creator of all and unto Thee do we piously cry aloud: Save us, O God!	Троицен: Троице Единосущная, / Отче, и Слово, и Душе Святыи, / Тя верно славим, яко Творца всех, / и Тебѣ вопіем благочестно: / спаси ны, Боже.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Arrayed in purple vesture dyed in thy blood, O all-pure one, God the King, issuing forth, hath restored the whole human race in His	Богородичен: От багра кровей Твоих, червленницею, Пречистая, одѣваясь, / прошѣд, обновит Царь и Бог род весь человеческий

compassion.	благоутробием Своим.
Katavasia, Tone 1: Christ is born, give ye glory. / Christ cometh from heaven, meet ye Him. / Christ is on earth, be ye exalted. / O all the earth, sing unto the Lord, / and sing praises in gladness, O ye people, // for He hath been glorified.	Катавасия: глас 1 Христос раждается – славите, / Христос с Небес – срящите. / Христос на земли – возноситеся. / Пойте Господеву, вся земля, / и веселием воспойте, людие, / яко прославися.
	(От сего дне катавасия сия поется, до 1-го дне января).
Ode III Irmos, Tone 4: O Mother of God, thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and on the day of thy venerable entry // vouchsafe unto them crowns of glory.	Песнь 3. Ирмос: Твоя песнословцы, Богородице, / живый и неизвестный Источниче, / лик себе совокупльшия, духовно утверди, / в честном вхождении Твоем / венцев славы сподоби.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Receiving the pure and undefiled one who is more splendid than all creation, the animate bridal-chamber of God, the beautiful Temple and chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.	Невестокраситель днесь явился красный Девы храм и чертог, / прием одушевленный чертог Божий, / Чистую, и Непорочную, и Светлейшую всея твари.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
David, preceding the chorus, doth leap and dance with us and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned who doth stand in the Temple before our King and God, O most pure one.	Давид, предначиная ликование, играет, и ликовствует с нами, / и Царицу зовёт Тя украшену, Пречистая, / предстоящу, Всечистая, в храме Царю и Богу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
From her from whom transgressions went forth among the human race hath her correction and incorruption blossomed forth: the Theotokos who is led today into the house of God.	Из неяже преступление произыде древле роду человеческому, / из Той исправление и нетление процветет: / Богородица днесь приводима в дом Божий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The angelic armies and a multitude of all men leap for joy and advance as lampbearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.	Играют Ангельская воинства и всех человек множество, / и пред лицом, Пречистая, предтекут Твоим днесь священосицы, / зовуще величества Твоя в дому Божии.

	Ин. Ирмос: Да утвердѣтся сѣрдце моѣ в воли Твоѣй, Христѣ Бѣже,/ Ёже над водами Небо утверждѣй вторѣ// и основавый на водах зѣмлю, Всесильне.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye who love the feasts of the Church, let us keep festival and rejoice together in spirit, revelling today on the holy feast of the daughter of the King, the Mother of our God.	Торжествуим, празднлюбцы, и срадуемся духом/ во святем празднице, учреждающесе днесь, Дщѣре Царѣвы// и Матѣре Бѣга нашего.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Rejoice today, O Joachim! Be thou glad in spirit, O Anna, leading to the Lord the three-year-old child born of thee as though she were a pure and most immaculate heifer.	Иоакиме, радуйся днесь,/ и веселися, Анно, духом,/ рожденную из вас Господу приводяще трилѣтствующу,// яко Юницу Чисту Всенепорочную.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Mary, the Theotokos, the habitation of God, is led into the holy temple being three years of age in the flesh; and going before her, virgins bear lighted lamps.	Бѣжие селѣние во храм святый приводится, Богородица Мариам,/ плотию трилѣтствующая,// и Той свещесвѣтят дѣвы, предтекуще.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The pure ewe-lamb of God, the undefiled turtle-dove, the tabernacle containing God, the sanctuary of glory, hath chosen to dwell within the holy tabernacle.	Бѣжия Агница неблазненная и голубица нескверная,/ Боговместимая скѣния, славы освящѣние,// в скѣнии святей обитати избра.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
With hymns let the Bride of God be praised who is more spacious than the heavens and more exalted than the heavenly hosts and who, though but three years in the flesh, is yet mature in spirit.	Трилѣтствующая телом и многолѣтствующая духом, / ширшая Небес и Горних сил превѣшшая, / да восхвалятся пѣсньми Богоневѣстная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Celebrating the arrival of the Theotokos in the precincts which cannot be entered, joyously bearing candles noetically today, let us draw nigh unto the temple with the virgins.	Богородицы празднующе в неходимых предшествие, / свещеимуще умно с веселием, / днесь и мы с дѣвами ко храму приближимся.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Ye priests of God, clothe yourselves in righteousness through grace and go forth in splendor to greet the daughter of God the King, granting her entry into the Holy of holies.	Священницы Божии, / облевайтесь в правду благодатию и срящите светло, / входы подающе Дщери Царя и Бога во святая.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The Father is light; His Son is light; and the Holy Spirit is also light: for the Trinity, shining forth as from a single sun, doth divinely illumine and preserve our souls.	Троичен: Свет Отец, Свет Сын Его, Свет Дух Утешительный: / яко от Солнца бо Единого Троицы, сияюще, / Божественно озаряет и соблюдает души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O pure one, the prophets proclaimed thee as the ark of the sanctuary, the gold censer, the lampstand and table; and we hymn thee as the tabernacle which held God.	Богородичен: Ты пророцы проповедаша кивот, Чистая, святыни, / кадельницу златую, и свещник, и трапезу, / и мы, яко Боговместимую скинию, воспеваем Тя.
Katavasia, Tone 1: To the Son who was begotten of the Father / without change before all ages, / and in the last times was without seed made flesh of the Virgin, / to Christ our God let us cry aloud: / Thou hast raised up our horn, // holy art Thou, O Lord.	Катавасия: Прежде век от Отца рожденному нетленно Сыну / и в последняя от Девы / воплощенному безсеменно, / Христу Богу возопийм: / вознесый рог наш, / свят еси, Господи.
After Ode III, the sessional hymns of the feast. Tone 4 [Sticheron Melody]:	Седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Tell us, O David: / what is this present festival? / Who is she whom thou once didst hymn in the Book of Psalms / as daughter, divine Maiden and Virgin? / “The virgins that follow after her, / together with those near her,” said he, / “shall be mystically brought unto the King.” / Make this a wondrous and universal feast for those who cry:// The Theotokos is come unto us, the mediatrix of salvation!	Возопий, Давиде, / что сей настоящий праздник, / Юже воспел еси иногда в книзе псаломстей, / яко Дщерь Богоотроковицу и Деву. / Приведутся, рече, Царю таинственно девы во след Ея и ближния Ея. / И дивен соделаи и всемирен праздник зовущим: / Богородица нам предста, спасения Ходатаица.
Glory... Both now...	Слава, и ныне, глас и подобен тойже:
With gladness Mary, the Theotokos, / is all-gloriously brought into the house of God, / the unblemished ewe-lamb, the undefiled bridal-chamber, / whom the angels of God escort with faith / and all the faithful ever call blessed and hymn her unceasingly / with a loud voice in	Непорочная Агница и нескверный чертог, / в дом Божий Богородица Мариам с веселием вводится преславно, / Юже Ангели Божии дориносят верно, / и вси вернии блажат присно / и благодарственно поют Ей непрестанно велиим гласом: /

thanksgiving: / Thou art our glory and salvation, // O most immaculate one!	наша сла́ва и спасе́ние Ты еси́, Всенепо́рочная.
Ode IV Irmos, Tone 4: Perceiving the unsearchable purpose of God / concerning Thine incarnation from a Virgin, O Most High, / the prophet Habakkuk cried: // Glory to Thy power, O Lord.	Песнь 4. Ирмос: Неизсле́дный Бо́жий сове́т, / е́же от Де́вы воплоще́ния Тебе́, Вышня́го, / проро́к Авваку́м, усмотря́я, зова́ше: / сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The Temple of God, receiving today the portal through whom none may pass, hath ceased to perform any service of the Law, crying: Truly truth hath appeared to them that are on earth!	Дверь непрохо́дную Бо́жий дом прие́мля днесь, / преста́ти сотвори́ всякой служ́бе зако́нной, / я́ко и́стинно яви́ся, зова́й, / су́щим на земли́ И́стина.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The mountain overshadowed—which Habbakuk beheld of old—prefigured her that hath made her abode in the inaccessible chambers of the Temple, flourishing with virtues; for she cover the ends of the earth therewith.	Гора́ присе́нная, ю́же прови́де дрэ́вле Авваку́м, / предпропове́да внутрь вмести́вшуюся в нехо́дных хра́ма, / добродете́ли процвётши, и покрыва́ет концы́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
All the earth hath seen most glorious things, things strange and marvellous: for the Virgin, receiving food from an angel, doth receive tokens of God's dispensation.	Ви́девши пресла́вная вся земля́ страна́ныя же и ди́вныя ве́щи, / ка́ко Де́ва, от А́нгела пи́щу прие́млющи, / о́бразы стро́ения но́сит.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Revealed as temple and palace and animate heaven, O divine bride of the King, thou art brought today to the Temple of the Law to be kept for Him, O all-pure one.	Храм, и пала́та, и Не́бо одушевле́нное явльши́ся, Богоневе́сто Царе́ва, / во храм зако́нный приводи́ма днесь, / Тому́ соблюда́ема, Пречи́стая.
	Ин. Ирмос: Ду́хом прови́дя, проро́че Авваку́ме, Словесе́ воплоще́ние, / пропове́дал еси́, вопия́: / внегда́ прибли́житься ле́том, позна́еши́ся, внегда́ прии́ти вре́мени, пока́жешися. / Сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

O Prophet Isaiah, prophesy unto us: Who is the Virgin who will conceive in her womb; who springing from the root of Judah, shall give birth to the right glorious Fruit of the holy seed of King David?	Проро́че Иса́ие, пророчи́ нам, / Де́ва кто есть, иму́щая во чре́ве? / Я́же из Иу́дина ко́рене прозя́бши / и ро́ждшися из Дави́да ца́ря, / се́мене свята́го плод благосла́вный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O virgins, commence ye to chant hymns, holding candles in your hands and praising the arrival of the pure Theotokos who now cometh to the temple of God, celebrating with us!	Начина́йте, де́вы, и воспойте пе́сни, / рука́ми держа́ще свещи́, Чи́стия Богоро́дицы предше́ствие хва́ляще, / ны́не гряду́щая во храм Бо́жий, ку́пно с на́ми пра́зднующи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Rejoice now, O Joachim and Anna, leading into the temple of the Lord like a heifer three years of age the pure one born of you who will become the Mother of God.	Иоаки́ме и А́нно, веселите́ся ны́не, / во храм приводя́ще Госпо́день Чи́стую Бо́га Ма́терь Христа́ Всеца́ря бу́дущую, / от вас же ро́ждшуюся, я́ко триле́тствующую Ю́ницу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
As the holy of holies, O pure one, thou didst love to dwell in the holy temple; and dost remain conversing all-gloriously with the angels, receiving bread from heaven, O Virgin, thou nourisher of Life.	Свята́я свята́х су́щи, Чи́стая, / во храм свята́й возлюби́ла еси́ вселити́ся / и, со А́нгелы, Де́во, бесе́дующи, пребыва́еши, / пресла́вне с Небе́с хлеб прие́млющи, Пита́тельница Жи́зни.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Having given birth beyond hope to the all-pure Virgin, Joachim and Anna piously vowed to offer her unto God; and they fulfill their oath, giving up as a sacrifice to the house of God her who was born of them.	Ро́ждше па́че наде́жди Пречи́стую Де́ву, / благочести́во обеща́хуся Бо́гу принести́ / и исполня́ют, даю́ще я́ко же́ртву, ро́жденную от них, / Ио́аким днесь и Анна, в дом Бо́жий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The rod of Aaron once budded forth prefiguring the divine birthgiving, O pure one; for thou dost conceive without seed and hast remained incorrupt; and even after giving birth thou art shown to be a virgin, nurturing the God of all as an infant.	Прозя́бе жезл ино́гда Ааро́нов, / прообра́зующий, Чи́стая, Божество́нное Ро́ждество́, / я́ко безсе́менно зачне́ши, и нетле́нна пребу́деши, / и по ро́ждестве́ де́вствующи яви́шися, / Младенца́ пита́ющи всех Бо́га.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ye virgins and mothers, haste ye together with us to honor the Virgin and Mother who hath been born; and let us all splendidly celebrate her as an unblemished sacrifice brought forth as fruitful for God.	Дѣвы – Дѣву, и матери – Матерь / благочестно стещьтесе почтѣти с нами рождшуюся / яко непорочную жѣртву и рожденную Бѣгу плодоносимую, / вси ўбо свѣтло прѣзднуем.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.
Let us piously glorify the true God, the Trinity of Persons, the Unity in image Whom the ranks of angels and archangels hymn as the Master of creation and whom men ever worship with faith.	Троичен: Трѣицу Лицы, Единицу образом, / благочестно слѣвим Бѣга Ёстинна, / Егѣже поѣут Ангельская и Архангельская чиноначалия яко твари Владыку, / и человецы вѣрно, покланяющесе прѣсно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.
O all-pure and pure one, unceasingly entreat thy Son and God to Whom thou gavest birth in the flesh that He deliver all thy servants from the multifarious snares of the devil and from every assailing temptation.	Богородичен: Моли непрестанно, Пресвятая Чѣстая, / Егѣже плѣтию родила еси, Сѣна Твоегѣ и Бѣга, / от многообразных сѣтей дяволих и от всяких искушений находящих вся избавити рабы Твоя.
Katavasia, Tone 1: Rod of the root of Jesse, / and flower that blossomed from his stem, O Christ, / Thou hast sprung from the Virgin. / From the Mountain overshadowed by the forest Thou hast come, / made flesh from her that knew not wedlock, / O God who art not formed from matter. // Glory to Thy power, O Lord.	Катавасия: Жезл из корене Иессеева / и цвет от негѣ, Христѣ, / от Дѣвы прозябл еси, / из горы, Хвальный, приосененная чащи, / пришѣл еси, воплощся от Неискусомужныя, / Невещественный и Бѣже: / слава силе Твоей, Господи.
Ode V Irmos, Tone 4: The whole world was amazed at thy venerable entry: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / thyself a Temple most pure, / hast gone within the Temple of God, // bestowing peace upon all who sing thy praises.	Песнь 5. Ирмос: Ужасѣшася всяческая / в честнѣм вхожденїи Твоем: / Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, / внутрь вошла еси в храм Бѣжий, / якоже честнѣйший храм, / всем воспѣвающим Тя / мир подавающая.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The all-pure Virgin, the glorious sanctity and sacred offering which is brought today to the Temple of God, is preserved as an habitation for our one God—the King of all— as He Himself doth know.	Священїе слѣвное и священное возложѣние, / днесь Пречѣстая Дѣва, возложившися в храм Бѣжий, / Всецарю нашему Бѣгу Единѣму в жилище соблюдается, / яко вѣсть Сам.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси

	нас.
Zachariah, beholding once the beauty of thy soul, cried out in faith: Thou art the deliverance, thou art the joy of all; thou art our restoration through whom the Uncontainable One shall appear unto me contained.	Добро́ту, Пречи́стая, ду́ши Твоея́ зря не́когда, / ве́рою Заха́рия возопи́: / Ты еси́ избавле́ние, Ты еси́ всех ра́дость, / Ты еси́ воззва́ние на́ше, / Ё́юже Невме́стный вмеще́н мне яви́тся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O thy wonders which pass understanding, O all-pure one! Strange is thy birthgiving; strange the manner of thy growth; strange also, most glorious and unutterable by men are all thy wonders, O Bride of God.	О, па́че ума́ чуде́с Твои́х, Всечи́стая! / Стра́нное Твое́ рождество́ есть, / стра́нен о́браз возвраще́ния Твоего́, / стра́нна и пресла́вна Тво́я, Богоневе́сто, вся / и челове́ки несказа́нна.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
A most radiant lamp, O Bride of God, thou hast shone forth today in the house of the Lord and dost illumine us with the precious gifts of thy wonders, O pure and all hymned Theotokos.	Све́чник многосве́тлый су́щи, Богоневе́сто, / днесь возсия́ла еси́ в дому́ Госпо́дни / и озаря́еши ны честны́ми дарова́нии, Чи́стая, / чуде́с Твои́х, Богоро́дице всепе́тая.
	Ин. Ирмос: Све́тлый нам возсия́й Свет Присносу́щный, / у́треннюющим о судьба́х за́поведей Твои́х, / Влады́ко Человеколю́бче, Христе́ Бо́же наш.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O all ye Orthodox, let us take up lamps, hastening to glorify the Mother of God; for she is led to the Lord today as a right acceptable sacrifice.	Да светлоно́сим, правосла́внии вси, стека́ющесе и сла́вяще Богома́терь, / я́ко Го́споду днесь приво́дится / я́ко же́ртва благополу́чна.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Let thine ancestors be glad today, O mistress, and let her who gave thee birth rejoice with thy father; for their fruit is offered to the Lord.	Да веселя́тся пра́отцы днесь, Влады́чице, / и да раду́ется ро́ждшая Тя со отце́м Твои́м, / я́ко плод их Го́споду прино́сится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Celebrating with faith, let us all hymn the unblemished heifer most glorious and of great renown; for she gave birth to the divine Bullock in the flesh.	Многоиме́нную и сла́внейшую Непоро́чную Юницу, / я́ко плоти́ю ро́ждшую Божество́ннаго Тельца́, / вси воспо́им, ве́рно пра́зднующе.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The divine tokens of thy betrothal, of thy birthgiving which passeth understanding, O pure virgin, are recorded today by the Holy Spirit in the house of God.	Уневещения напишутся Божественная знамения / паче ума рождества Твоего, Чистая Дево, / днесь Духом Святым в дому Божии.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let the outer doors of the glory of our God be opened and let them receive as an unblemished heifer of three years the Mother of God who has not tasted of wedlock.	Да отверзутся преддверия славы Бога нашего / и да приемлют Неискусобращную Божию Матерь, / якоже трилétствующую Нескверную Юницу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let us hymn the Ever-virgin who hath become the Mother of God, the most honorable mountain overshadowed; for she hath shone forth light upon the ends of the earth.	Многочестную и присенную гору воспойм – / Приснодеву, Божию Матерь бывшу: / Та бо облиста свет в концех.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Glorifying the one all-originating and ever-existing Godhead, we worship the indivisible Essence in three Persons, equal in honor and glory.	Троицен: Преначальное и Присносущное Единое Божество славословяще, поклонимся, / Тремя Лицы естеством нераздельное / и славою равночестное.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Ever delivered from misfortunes and tribulations, O Theotokos, we have acquired thy prayer as a right tranquil haven and an invincible bulwark amid evil circumstances.	Богородичен: Пристанище благоутешное и неборимую стену стяжанием, / молитву Твою во обстояниях, Богородительнице, / всегда избавляеми бед и скорбей.
Katavasia, Tone 1: As Thou art God of peace and Father of mercies, / Thou hast sent unto us Thine Angel of great counsel, / granting us peace. / So are we guided towards the light of the knowledge of God, / and watching by night we glorify Thee, // O Lover of mankind.	Катавасия: Бог сый мира, Отец щедрот, / Великаго Совета Твоего Ангела, / мир подающая, послал еси нам: / тем, Богоразумия к свету наставляешся, / от нощи утренююще, / славословим Тя, Человеколюбче.
Ode VI	Песнь 6.
Irmos, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Ирмос: Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / Богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождаемого Бога славим.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou that hast upheld all things by thy word hast hearkened to the prayer of the righteous ones. Wherefore Thou hast loosed the infirmity of the barren woman, in that Thou art compassionate and has given them her that is the cause of joy.	Всяческая Носй глаголом, / молитву праведных услыша. / Темже неплодны разрешил еси недуг, яко Благоутробен, / радости Виновную сим дарова.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Wishing to make His salvation known to the Gentiles, the Lord hath now taken from among men her that hath not known wedlock as a sign of reconciliation and renewal.	Сказати хотя Господь языком Своё спасение, / Неискусобрачную ныне от человек прият, / примирения знамение и обновления.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
As a house of grace wherein treasures of the ineffable dispensation of God are laid up, O most pure one, thou didst share in unfading delight in the Temple.	Яко дом сущи благодати, / в немже сокровища лежат неизреченнаго Божия строения, Всечистая, / в храме причастилася еси нетленные сладости.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Receiving thee as a royal diadem, O Bride of God, the Temple hath been made splendid and hath mounted to better things, beholding in thee the fulfillment of the prophecies.	Диадиму Ты царскую прием, / храм, Богоневесто, просвещашеся / и подступаше лучшим, / предреченных зря на Тебе сбытиё.
	Ин. Ирмос: Пророка Иону подражая, вопию: / живот мой, Блаже, свободи из тли / и спаси мя, Спасе мира, зовуща: слава Тебе.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye faithful, let us celebrate the spiritual feast of the Mother of God, chanting piously; for she is more holy than the heavenly intelligences.	Празднуим, вернии, праздник духовный Матере Божия, / воспевающе благочестно: / есть бо святейша Небесных умов.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
With spiritual hymns let us praise the Mother of the Light, O ye faithful; for she hath appeared to us today going forth into the temple of God.	Песньми духовными восхвалим, вернии, Матерь Света, / яко днесь нам явися, / предходящи в храм Божий.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The unblemished ewe-lamb, the pure turtle-dove, is brought to dwell in the house of God for, as immaculate, she was chosen beforehand to be the Mother of God.	Нескверная Агница и Чистая Голубица / преведеса обитати в дом Божий, / яко Непорочная, пронареченная быти Мати Божия.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The temple of God, the heavenly tabernacle, maketh entry into the temple of the law, and from her hath the light shone forth upon us who are in darkness.	В храм законный входы совершает Храм Божий, Небесная скиния, / из Неяже нам, сущим во тьме, Свет возсия.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A child in the flesh, though perfect in soul, the holy ark entereth the house of God to be nurtured with grace divine.	Младенствующи плотию и совершена душою, / Святой Кивот в дом Божий входит / воспитатися Божественною благодатию.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
By thine entreaties free us who have recourse unto thee from all temptations and spiritual misfortunes, O Mother of Christ God.	От всяких искушений и бед душевных свободи ны, / притекающия к Тебе, Всепетая, / Твоими мольбами, Мати Христа Бога.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O Father, Son and upright Spirit, Unity in three Hypostases, indivisible Trinity: have mercy upon those who worship Thy divine might.	Троицен: Отец, и Сын, и Дух правый, / Троицкая Единица и Неразделимая Троица, / помилуй поклоняющихся Божественной Державе Твоей.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Contained in thy womb, O all-pure Mother of God, He whom nought could contain issued forth from thee in two natures: God and man.	Богородичен: Во чреве Твоем вмещен Невместимый всеми, Богомати, быв, / из Тебе произыде, Пречистая, / сугуб естеством Бог и Человек.
Katavasia, Tone 1: The sea monster spat forth Jonah as it had received him, / like a babe from the womb: / while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, / came forth from her yet kept her uncorrupt. / For being Himself not subject to decay, // He preserved His	Катавасия: Из утробы Ибну младенца излева морской зверь, / якова прият, / в Деву же всельшееся Слово / и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну. / Егоже бо не пострада истления, / Родшую сохрани невреденну.

Mother free from harm.	
After Ode VI, the Kontakion and Ikos of the feast:	Кондак, глас 4. Подобен: Вознесыйся:
Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	глас 4: Пречыстый храм Спасов, / многоцѣнный чертог и Дѣва, / священное сокровище славы Божия, / днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи, / Яже в Дусе Божественном, / Юже воспевают Ангели Божии: / Сия есть селѣние Небѣсное.
Ikos: Beholding the grace of the ineffable and divine mysteries of God made plainly manifest in filling the Virgin, I rejoice; yet I know not how to understand this strange and ineffable image. How hath the pure one alone been shown to be above all creation, visible and noetic? Wherefore, desiring to praise her, I am greatly in awe in mind and word; yet, making bold, I proclaim and magnify her, saying: She is the heavenly tabernacle!	Икос: Неизречѣнных Божиих и Божественных таин / зря в Дѣве благодать являемую и исполняемую явственно, / радуюся и образ разумѣти недоумеюся, странный и неизречѣнный: / како избранныя, Чистая, Едина явися паче всея твари видимыя и разумеаемыя? / Темже восхвалити хотя Сию, ужасаюся зело умом же и словом, / обаче дерзая, проповѣдаю и величаю: / Сия есть селѣние Небѣсное.
Ode VII	Песнь 7.
Irmos, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’	Ирмос: Не послужиша твари Богомудрии, / паче Создавшаго, / но, огненное прещѣние мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препѣтый отцев Господь и Бог, благословѣн еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Lo, today a joyous spring hath dawned upon the ends of the earth, enlightening our souls, thoughts and minds with grace: the festival of the Theotokos. Let us mystically feast this day!	Се днесь возсия концем весны радостная, / просвещаящи нашу душу, и помышление и ум благодатию, / торжеством Богородицы днесь таинственно да учредимся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let all things — heaven and earth, the ranks of angels and the multitude of men — bear gifts today unto the Queen and Mother of God; and let them cry out: Our joy and deliverance is brought to the Temple!	Да дароноят днесь всяческая Царице, Матери Божии, / Небо и земля, и Ангелов чины, и человеков множество / и да вопиют: / во храм вводится Радость и Избавление.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

The Scriptures have now come to pass, the Law hath faded like a shadow and rays of grace have shone forth from thee who hast entered into the Temple of God, O pure Virgin Mother, wherein thou art blessed.	Писáние мимотечé и оскудé закóн, я́коже сень, / и благодáти лучи́ возсия́ша в храм Бóжий вшéдшей Тебé, Дéво Мáти Чíстая, / в нем благословéнная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Heaven and earth and the netherworld are subject to thine Offspring and Creator and God, O most pure one; and every nation of mortals doth confess that the Lord and Savior of our souls hath appeared.	Повинúся Рождествú Твоемú, Всечíстая, / я́ко Творцú и Бóгу Нéбо, и землá, и преиспóдня, / и всяк язýк земнýх исповéдает, / я́ко Госпóдь явился, Спас душ нáших.
	Ин. Ирмос: Пещь, Спáсе, орошáшеся, / óтроцы же, ликúюще, поя́ху: / отцéв Бóже, благословéн еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
O ye who love the feasts of the Church, let us join chorus and hymn the pure Mistress, honoring Joachim and Anna as is meet.	Ликовствúим, празднóлюбцы, днесь, / воспóйм Чíстую Влады́чицу, / Иоáкима и Áнну достóйно чтúще.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Prophecy, O David, giving utterance in the Spirit: The virgins that follow after thee shall be brought to thee into the temple of the Queen and Mother.	Прорóчествуй, Давíде, глагóля Дúхом: / приведúтся дéвы вслед Тебé, / приведúтся Тебé во храм Царíце Мáтери.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
The ranks of the angels rejoiced and the souls of the righteous were gladdened, for the Mother of God is led into the Holy of holies.	Рáдовахуся Áнгелов чíни, / веселя́хуся прáведных дúси, / я́ко Бóжия Мáтерь во святáя приводится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Receiving heavenly food, she who was to become the Mother of Christ God in the flesh excelled in wisdom and grace.	Приéмлющи пíщу Небéсную, / преспевáше мúдростию и благодáтию, / бýвши Мáти по плóти Христá Бóга.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Abiding in the temple of God as as most sacred vessel, the immaculate Mary rejoiced in body and spirit.	И тéлом и дúхом рáдовашеся, / пребывáющи Марíя Непорóчная во хрáме Бóжи, / я́коже сосúд свящéнейший.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Thy chaste parents brought thee to the innermost chamber of the temple, O all-pure one, to be raised as the dwelling-place of Christ God in strange manner.	Введóша Тя во внúтреннейшее хра́ма целомúдреннии родите́лие Твои́, Пречи́стая, / воспитáтися стрáнно в жилище Хри́ста Бо́га.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
We glorify the indivisible Trinity and we hymn the one Divinity: the Father, the Word and the most Holy Spirit.	Трои́чен: Просла́вим Трóицу Неразде́льную, / воспойм Еди́но Божество́ / со Отце́м Сло́во и Ду́ха Всесвята́го.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The Lord to Whom thou gavest birth do thou entreat in that He is compassionate by nature, O Theotokos, that He save the souls of those who hymn thee.	Богородичен: Моли́, Егóже родила́ еси́, Го́спода, / я́ко благоутрóбна естество́м сýща, Богороди́тельнице, / спаси́ ду́ши воспева́ющих Тя.
Katavasia, Tone 1: Scorning the impious decree, / the Children brought up together in godliness / feared not the threat of fire, / but standing in the midst of the flames, they sang: / O God of our fathers, // blessed art Thou.	Катавасия: О́троцы, благоче́стию совоспита́ни, / злочести́ваго велéния небре́гше, / о́гненнаго прещéния не убо́яшася, / но, посреде́ пла́мени стоя́ще, по́яху: / отце́в Бо́же, благослове́н еси́.
Ode VIII	Песнь 8.
Irmos, Tone 4: Hearken, O pure Virgin Maid: / let Gabriel tell thee the counsel of the Most High that is ancient and true. / Make ready to receive God: / for through thee the Incomprehensible comes to dwell with mortal men. / Therefore I cry rejoicing: // O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.	Ирмос: Слы́ши, О́трокови́це, Де́во Чи́стая, / да рече́т у́бо Гаври́ил / Со́вет Вы́шняго, дре́вний, и́стинный: / буди́ к прия́тию гото́ва Бо́жию, / Тобо́ю бо Невместы́мый с челове́ки поживе́. / Тем и ра́дуяся, вопию́: / благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Anna, once, leading the all-pure temple to the house of God, faithfully said unto the priest, crying aloud: Now accept thou this child given me by God; lead her into the Temple of the creator; and rejoicing, chant unto Him: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Пречи́стый храм в дом Бо́жий приводя́щи А́нна иногда́, / вопию́щи, с ве́рою рече́ священнику: / ча́до, от Бо́га да́нное мне, при́йм ны́не, / введи́ во храм Зижди́теля твоего́ / и, ра́дуяся, пой Е́му: / благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
And Zachariah then, beholding them in the Spirit, said unto Anna: Thou dost bring hither	Рече́, ви́дев, А́нне иногда́ Ду́хом Заха́рия: / Жи́зни Ма́терь вводи́ши и́стинную, / Ю́же

<p>the true Mother of Life whom the prophets of God have clearly foretold as the Theotokos! How, therefore, can the Temple hold her? Wherefore marvelling, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!</p>	<p>свѣтло пророцы Бѣжии Богородицу проповѣдаша, / и како храм вместит Ю? / Тем чудяся, вопию: / благословіте, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The handmaid of God have I been, answered Anna unto him; and I call upon Him with faith and prayer to accept the fruit of my birth-pangs, that having received this child, I might bring her that was born unto Him that bestowed her. Wherefore I cry aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord!</p>	<p>Рабѣ Бѣжия бых аз, – отвещѣ Анна ему, – / призываючи Сего верою и молитвою, прияти моея болѣзни плод, / по приятии же рожденную привести Давшему Ю. / Тем, зовя, вопию: / благословіте, вся дела Господня Господа.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Truly this is a matter of the Law, the priest said to her; and strange doth this thing seem unto me, beholding her that doth most gloriously surpass the holy ones in grace led into the house of God. Wherefore rejoicing, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!</p>	<p>Законное воистинну дело есть, – священник рече ей, – странну же весьма вещь поразумеваю, / зря Приводимую в дом Бѣжий, / преславно превосходящую святая благодатию. / Тем и радуяся, вопию: / благословіте, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
	<p>Возмогаю, – рече Анна ему, – знаящи, яже глаголеши, / разумеши бо сия Духом Бѣжим, / ясно яже Девы проповедал еси; / приими убо Пречистую в храм Создателя твоего / и, радуяся, пой Ему: / благословіте, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
	<p>Светоносна нам возжжеса свещѣ, – возопи священник, – / радость величайшую светящи в храме; / души пророческия да срадуются мне, / яко преславная зряще, совершаемая в дому Бѣжии, / и да вопиют присно: / благословіте, вся дела Господня, Господа.</p>
	<p>Ин. Ирмос: Егоже ужасаются Ангели и вся воинства, / яко Творца и Господа, / пойте, священницы, прославите, отроцы, / благословіте, людие, / и превозносите во вся веки.</p>

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Joachim rejoiceth today in splendor; and the blameless Anna offereth to the Lord God a sacrifice: the holy daughter given her according to God's promise.	Веселится днесь свѣтло Иоаким, / и Анна непорочная Господу Богу приносит жертву, / данную ей от обещания Святую Дщерь.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
The holy David and Jesse render praise and Judah offereth homage; for the pure Virgin of whom the preeternal God was born grew forth as fruit from their root.	Хвалятся святiи Давид и Иессей, / и Иуда чтится, / из корене бо их израстѣ плод – Дѣва Чистая, / из Неяже родися Бог Превѣчный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
The all-pure Mary, the animate tabernacle, is brought today into the house of God; and Zachariah taketh her in his arms as the sanctified treasure of the Lord.	Мария Пречистая и одушевлѣнная скиния / приводится днесь в дом Божий, / и приѣмлет Сию Захария руками, / яко освященное сокровище Господне.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O ye faithful, let us truly honor the Virgin Mother of God who is blessed by the hands of the priests as the portal of salvation, the noetic mountain and the animate ladder.	Яко дверь спасительную и гору мысленную, / яко лѣствицу одушевлѣнную, почтѣм, вѣрнии, войстинну Дѣву и Матерь Божию, / благословѣнную руками иереев.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O ye prophets, apostles and martyrs of Christ, ye ranks of angels and all ye mortals: with hymns let us honor the pure Virgin as the blessed Mother of the Most High.	Пророцы, апостоли и мученицы Христовы, / Ангелов чини, и вси земнороднии, почтѣм пѣсньми Дѣву Чистую, / яко благословѣнную Матерь Высочайшаго.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O pure and most immaculate one, they who divinely gave thee birth have brought thee to the temple as a pure sacrifice; and thou dost strangely abide in the impassible precincts of God to be prepared as the dwelling-place of the Word.	В храм Тя принесóша, Всенепорочная Чистая, / Божественне рóдшии Тя, яко жертву чисту, / и странно водворяешься в неходимых Богу / предуготоватися в жилище Слову.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.
Let the Thrice-holy One be hymned: the	Троичен: Да поѣтся Трисвятýй Отец, и

Father, the Son and the Holy Spirit, the indivisible unity, the one Godhead Who holdeth all creation in His hand for all ages!	Сын, и Дух Святы́й, / Неразделе́нная Еди́ница, Еди́но Божество́, / держа́щее длáнию всю тварь во вся ве́ки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The beginningless Word receiveth a beginning in the flesh, being born of the Virgin Maiden as was His good pleasure: both God and man, restoring us who before were fallen in His extreme lovingkindness.	Богородичен: Безнача́льное начина́ется Сло́во плóтию, / роди́вся, я́ко благоволи́, / Бог же и Чело́век из Отрокови́цы Дѣвы, / возсо́идáя ны, прѣ́жде па́дшия, / ра́ди кра́йняго благоутро́бия.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Хвали́м, благослови́м, покланя́емся Господеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.
Katavasia, Tone 1: The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature. / For it burnt not the Children whom it had received, / even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb / into which it had descended. / Therefore in praise let us sing: / Let the whole creation bless the Lord // and exalt Him above all for ever.	Катавасия: Чу́да преесте́ственнаго / росода́тельная избра́и печь о́браз: / не бо, я́же при́ят, пали́т ю́ныя, / я́ко ниже́ огонь Божества́ Дѣвы, / в Ню́же вни́де ут́рбу. / Тем воспева́юще, воспоём: / да благослови́т тварь вся Го́спода / и превозно́сит во вся ве́ки.
We do not sing the Magnificat, but continue immediately with the Refrain and Irmos of Ode IX.	На 9-й песни Честнейшую: не поем, но поем припевы праздника:
	И посем ирмос: Я́ко одушевленному Божию кивоту: Таже второй лик поет тойже припев праздника и ирмос. И на кийждо тропарь поют припевы праздника, на оба лика.
Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.	Лик: припев праздника: А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася: / ка́ко Дѣва вни́де во свята́я святы́х?
Ode IX Irmos, Tone 4: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.	Песнь 9. Ирмос: Я́ко одушевлéнному Бо́жию киво́ту / да ника́коже ко́снется рука́ скве́рных, / устне́ же ве́рных Богороди́це немóлчно, / глас А́нгела воспева́юще, с радостию да вопи́ют: / и́стинно вы́шши всех еси́, Дѣво Чи́стая. (2)
Refrain: The angels, beholding the entry of the most pure one, / were amazed at how she entered // into the Holy of holies with glory.	А́нгели, вхожде́ние Всечи́стыя зря́ще, удиви́шася: / ка́ко со сла́вою вни́де во свята́я святы́х?

<p>O pure Theotokos, as thou hast the most radiant beauty of purity of soul and art full of the grace of God from heaven, with the ever-existent light thou dost ever enlighten them that cry out with joy: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!</p>	<p>Яко пресвѣтлую, Богородице Чистая, душѣвныя чистоты имѹщи добрѹту, / благодатию же Бѹжиею исполняема с Небесѣ, / Свѣтом Присносѹщным просвещаети всегда с веселием вопиѹщия: / истинно вѣшши всех еси, Дѣво Чистая.</p>
<p>Refrain: The angels, beholding the entry of the most pure one, / were amazed at how she entered // into the Holy of holies with glory.</p>	<p>Ангели, вхождѣние Дѣвы зряще, удивѣшася: / како преслѣвно вниде во святая святых?</p>
<p>Thy wonder doth surpass the power of words, O pure Theotokos, for in thee I perceive a body impervious to the movement of sin. Wherefore thankfully I cry out to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!</p>	<p>Прелетает, Богородице, Чистая, чѹдо Твое сѣлу словес: / тѣло бо в Тебѣ поразумеваетъ паче слова, / течѣния греховнаго неприятно. / Тѣмже благодѣрственнѹ вопиѹ Ти: / истинно вѣшши всех еси, Дѣво Чистая.</p>
<p>Refrain: The angels and we men honor the entry of the Virgin: // how she entered the Holy of holies with glory.</p>	<p>Ангели и человецы, Дѣвы вхождѣние почтѣм, / яко со слѣвою вниде во святая святых.</p>
<p>Most gloriously did the Law prefigure thee, O pure one, as the tabernacle, the divine jar, the awesome ark, the veil, the staff, the inviolable temple and portal of God. Wherefore all these things teach us to cry to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!</p>	<p>Преслѣвно прообразоваше, Чистая, законъ Тя скинию и Божественнѹ стѣмну, / странен кивѹт, и катапетасму, и жезл, / храм неразрушимый и дверь Бѹжию. / Тѣмже научают Тебѣ звѣти: / истинно вѣшши всех еси, Дѣво Чистая.</p>
<p>Refrain: The angels, beholding the entry of the Virgin, / were amazed to see her enter the Holy of holies // in God-pleasing manner.</p>	<p>Ангели вхождѣние Дѣвы зряще, удивѣшася: / како Богоугѹдне вниде во святая святых?</p>
<p>In hymnody David cried out to thee prophetically, calling thee the daughter of the King in the comeliness of thy virtues, beholding thee standing, elaborately adorned, at the right hand of God. Wherefore in prophecy he cried out: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!</p>	<p>Песнопѹя Тебѣ, / провозглашаше Давид, глаголя Тя Дщерь Цареву, / красотѹ добродѣтелей, одеснѹю предстоящѹ Бѹга, видев Тя упещрену. / Тѣмже, прорѹчествуя, вопиаше: / истинно вѣшши всех еси, Дѣво Чистая.</p>
<p>Refrain: O ye angels, leap up with the saints! / Ye virgins, dance together! // For the divine Maiden hath entered into the Holy of holies!</p>	<p>Ангели, взыграйте со святѣми, дѣвы, сликовствѹйте: / Богоотроковица бо вниде во святая святых.</p>
<p>Foreseeing thee who art pleasing to God, Solomon proclaimed thee to be the bower of the King, the living and sealed fountain from whence untroubled waters have issued forth for us who cry out with faith: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!</p>	<p>Богоприятнѹ предзря, Соломонъ, проповѣда Тя одр Царев, / живыи источникъ запечатствован, / из негоже немѹтная нам произыде вода, вѣрою вопиѹщим: / истинно вѣшши всех еси, Дѣво Чистая.</p>

Refrain: O ye angels and men, let us magnify the Virgin with hymns; // for in godly manner she hath entered the Holy of holies.	А́нгели и челове́цы, Де́ву пёсньми да возвели́чим: / Боголе́пно бо вни́де во свята́я свята́х.
O Theotokos, thou givest to my soul the tranquility of thy gifts, pouring forth life upon those who honor thee as is meet, defending, protecting and preserving them thyself, that they might cry to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Пода́еши дарова́ний Твою́ тиши́ну, Богоро́дице, ду́ши мо́ей, / то́чащи жизнь Тебе́ чту́щим по до́лгу, / Сама́ защища́ющи, и покрыва́ющи, и соблю́дающи, вопи́ти Тебе́: / и́стинно в́ышши всех еси́, Де́во Чи́стая.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and hath been blessed by the hands of the priest.	Та́же 1-й лик поет втора́го канона припев праздника: Велича́й, ду́ше моя́, / приведе́нную во храм Госпо́день и благослове́нную рука́ми иере́евыми.
	И посем ирмос: Светоносный облак: И второй лик поет тойже припев праздника и ирмос, и на тропарех поем тойже припев праздника.
	Ин. Ирмос: Светоно́сный о́блак, в о́нже всех Влады́ка, / я́ко дождь с небесе́ на руно́, снíде / и воплоти́ся нас ра́ди, / быв Чело́век, Безнача́льный. / Велича́ем вси я́ко Ма́терь Бо́га на́шего Чи́стую. (2)
The divine maiden Mary, the fruit of the promise, issued forth from the righteous Joachim and Anna, and, a babe in the flesh, she is brought into the holy sanctuary like pleasing incense, to dwell in the Holy of holies.	Из пра́ведных произы́де Иоакима́ и А́нны / обеща́ния плод – Богоотрокови́ца Мари́я / и, я́ко кади́ло приятно́е, плóтию младе́нствующи, / приводи́тся во святи́лище свята́е / я́ко Свята́я во свята́х обита́ти.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Велича́й, ду́ше моя́, / приведе́нную во храм Госпо́день и благослове́нную рука́ми иере́евыми.
With hymns let us praise her who was a babe by nature and was supernaturally revealed as the Mother of God; for she is led unto the Lord in the temple of the law as the fragrance of sweet savor for the righteous, as the spiritual fruit of her righteous parents.	Младе́нствующую естество́м и па́че естества́ я́вляющуюся Ма́терь Бо́жию восхва́лим пёсньми: / в храм бо зако́нный Го́споду днесь приводи́тся в воню́ благово́ния, / пра́ведных я́ко плод духо́вный.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Велича́й, ду́ше моя́, / приведе́нную во храм Госпо́день и благослове́нную рука́ми иере́евыми.
O ye faithful, with the angel let us fittingly cry out to the Theotokos: “Rejoice!” Rejoice, O most comely Bride! Rejoice, O radiant cloud from whom the Lord hath shone forth upon us	Со А́нгелом, е́же ра́дуйся, Богоро́дице при́лично возопи́им, ве́рнии: / ра́дуйся, вседо́брая Невéсто; / ра́дуйся, о́блаче свéтлый, из него́же нам возсия́ Госпо́дь, во

who sit in the darkness of ignorance! Rejoice, thou hope of all!	тьме невѣдения седящим; / радуйся, всех Надеждо.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Величай, душе моя, / приведенную во храм Господень и благословенную руками иереевыми.
O pure Mary Mother of God, thou Holy of holies, from the snares of the enemy and from all heresy and tribulation do thou free us by thy supplications who bow down with faith before the image of thy holy countenance.	Святых святая и Богомати Марие, / молитвами Твоими, Чистая, свободи ны от сетей вражиих / и всякия ереси и скорби, / верно поклоняющихся образу святого Твоего зрака.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Величай, душе моя, / приведенную во храм Господень и благословенную руками иереевыми.
With the Angel Gabriel all creation uttereth a fitting hymn to the Theotokos, crying: Rejoice, O most immaculate Mother of God by whom we have been delivered from the primal curse, coming to share in incorruption!	Песнь достойную Богородице вся тварь со Ангелом Гавриилом взывает, вопиюще: / радуйся, Мати Божия Всенепорочная, / Еюже избавихомся первыя клятвы, / бывше нетления общницы.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Величай, душе моя, / приведенную во храм Господень и благословенную руками иереевыми.
O Virgin, thou hast been shown to be greater than the cherubim, more exalted than the seraphim and more spacious than the heavens, for thou didst contain within thy womb our God Whom nought can contain, and gavest birth to Him ineffably. Him do thou earnestly beseech in our behalf.	Херувим пребольши, и Серафим вышши, / и ширши Небес явилася еси, Дево, / яко Невместнаго всеми во утробе вместивши, Бога нашего, / и рождши несказанно: / Егоже моли прилежно о нас.
Refrain: Magnify, O my soul, / the dominion of the indivisible Godhead // in three Hypostases.	Припев: Величай, душе моя, / Триипостаснаго и Нераздельнаго Божества Державу.
Let us glorify the indivisible Trinity, the Essence in three Hypostases, the undivided glory, Who, in a single Godhead, is unceasingly hymned in heaven and on earth, piously worshiping the Father, the Son and the Spirit.	Троицен: Триипостасное естество, и Нераздельную славу, / и в Божестве Едином поемую непрестанно на Небеси и на земли / Троицу Неразлучную прославим, / с Сыном Отцу и Духу поклоняющиеся благочестно.
Refrain: Magnify, O my soul, / the all-pure Theotokos, // who is more honorable and more glorious than the armies on high.	Припев: Величай, душе моя, / Честнейшую и Славнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.
O Virgin Theotokos, pray thou that we who flee with faith beneath thy compassion and piously worship thy Son as God and Lord of the world be delivered from corruption,	Богородичен: Под Твое благоутробие прибегающая верно / и поклоняющаяся благочестно Сыну Твоему, Дево Богородительнице, / яко Богу и Господу

<p>misfortunes and all manner of temptations.</p>	<p>міра, / моли́ся от тли и бед избáвити и вся́ческих искуше́ний.</p>
<p>Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.</p>	<p>Таже оба лика, вкупе сошедшеся, поют припев 1-го канона: А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася: / како́ Де́ва вни́де во свята́я свята́х? И посем:</p>
<p>Katavasia, Tone 1: A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; / the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, / in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. // Him do we praise and magnify.</p>	<p>Катавасия: Та́инство стра́нное ви́жу и пресла́вное: / Не́бо – верте́п, Престо́л Херуви́мский – Де́ву, / я́сли – вмести́лище, / в ни́хже возлеже́ Невмести́мый – Христо́с Бог, / Егóже, воспева́юще, велича́ем.</p>
	<p>Ектений ма́лая:</p>
<p>Exapostilaria:</p> <p>With faith let us praise the divine Maiden Mary, / whom the company of the prophets of old / proclaimed to be the jar, the staff, / the tablet and the unquarried mountain; / for she is led today into the Holy of holies // to be raised for the Lord. Twice</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>With faith let us praise the divine Maiden Mary, / whom the company of the prophets of old / proclaimed to be the jar, the staff, / the tablet and the unquarried mountain; / for she is led today into the Holy of holies // to be raised for the Lord.</p>	<p>Светилен. Подобен: Жены, услышите:</p> <p>Ю́же дрéвле предвозвести́ проро́ческое сосло́вие, / ста́мну, и жезл, и скрижа́ль, и несекóмую го́ру, / Мари́ю Богоотрокови́цу ве́рно да восхва́лим: / днесь бо вво́дится во свята́я свята́х воспита́тися Го́споду. (2)</p> <p>Слава.. И ныне..</p> <p>Ю́же дрéвле предвозвести́ проро́ческое сосло́вие, / ста́мну, и жезл, и скрижа́ль, и несекóмую го́ру, / Мари́ю Богоотрокови́цу ве́рно да восхва́лим: / днесь бо вво́дится во свята́я свята́х воспита́тися Го́споду.</p>
<p>At the Praises, 4 stichera: Tone 1: [spec. mel.: "Joy of the ranks of heaven..."]:</p>	<p>На хвалитех стихиры, на 4, глас 1. Подобен: Небесных чинов:</p>
<p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Лик: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода./ Хвалите́ Го́спода с небес./ хвалите́ Егó в вы́шних.// Тебе́ подобает песнь Бо́гу.</p> <p>Хвалите́ Егó вси а́нгели Егó,/ хвалите́ Егó вся си́лы Егó.// Тебе́ подобает песнь Бо́гу.</p>
<p>For 4: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>На 4: Хвалите́ Егó на си́лах Егó, / хвалите́ Егó по мно́жеству вели́чества Егó.</p>
<p>Tone 1: The lamp-bearing virgins / who with splendor accompany the Ever-virgin / truly prophesy the future in spirit; / for, in that she is the temple of God, / the Theotokos is led as a child into the temple // with virginal glory.</p>	<p>глас 1. Свещенóсицы де́вы, / Присноде́ву све́тло провожда́юще, / проро́чествуют и́стинно Ду́хом бу́дущее: / храм бо Бо́жий Богороди́ца су́щи, / в храм со сла́вою де́вственною, / младе́нствующи, вво́дится.</p>

<p>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</p>	<p>Хваліте Егó во гла́се тру́бнем, / хваліте Егó во псалті́ри и гу́слех.</p>
<p>The Theotokos, the right glorious fruit of the holy promise, / is truly revealed to the world; / she who surpasseth all things / is piously escorted into the temple of God / and fulfilleth the vow of her parents, // preserved by the divine Spirit.</p>	<p>Обещáния свята́го и плод благосла́вный / Богоро́дица вои́стинну я́вися ми́ру, / я́ко всех превы́шшая: / Я́же благоче́стно приводи́ма в храм Бо́жий, / моли́тву ро́ждших исполня́ет, / соблюда́ема Божество́нным Ду́хом.</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>Хваліте Егó в тимпа́не и ли́це, / хваліте Егó во стру́нах и орга́не.</p>
<p>Having been faithfully nurtured with heavenly bread / in the temple of the Lord, O Virgin, / thou gavest birth unto the Word, / the Bread of life for the world. / To Him wast thou mystically betrothed / beforehand by the Spirit, / in that thou art the chosen and most immaculate temple, // betrothed to God the Father.</p>	<p>Небе́сным воспитáна, Де́во, хлѣбом / ве́рно в хра́ме Господни, / родила́ еси́ ми́ру Жізни Хлѣб, Сло́во, / Емуже́, я́ко храм избра́нный и всенепоро́чный, / предобручи́лася еси́ Ду́хом та́инственно, / обрученá Бо́гу и Отцú.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хваліте Егó в кимвáлех доброглас́ных, хваліте Егó в кимвáлех восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.</p>
<p>Let the portal of the God-receiving temple be opened! / For today the temple and throne of the King of all / is received therein with glory! / Joachim bringeth her forth, / dedicating to the Lord // her who was chosen by Him to be His mother.</p>	<p>Да отвѣ́рзется дверь Богопри́ятнаго хра́ма: / храм бо всех Ца́ря и Престо́л, / днесь со сла́вою вну́тръ приѣ́м, / Иоакі́м возлага́ет, освяти́в Госпо́ду / от Него́ избра́нную в Ма́терь Себе́.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 2:</p>	<p>Слава, и ныне, глас 2. Леонта маистора:</p>
<p>Today the most immaculate Virgin is brought to the temple, / to the habitation of God, the King of all, / the Nourisher of our whole life. / Today the most pure and holy one is led to the Holy of holies / like a heifer three years of age. / Let us cry out unto her like the angel: // "Rejoice, thou who alone art blessed among women!"</p>	<p>Днесь в храм приводи́тся Всенепоро́чная Де́ва, / во оби́телище Всеца́ря Бо́га / и всея́ жи́зни на́шея Пита́теля; / днесь Чистей́шая Святы́ня, / я́ко триле́тствующая Ю́ница, / во свята́я свята́х вво́дится; / Той возопи́м, я́ко А́нгел: / ра́дуйся, Еди́на в жена́х Благослове́нная.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Славословие великое</p>
<p>After the Great Doxology, the troparion of the feast, once.</p> <p>Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us</p>	<p>Славословие великое.</p> <p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволе́ния Бо́жия предобра́жение/ и челове́ков спасе́ния проповѣ́дание/ в хра́ме Бо́жии я́сно Де́ва явля́ется/ и Христа́ всем предвозвеща́ет./</p>

<p>cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнения.</p>
	<p>Отпуст</p> <p>Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.</p>
<p>And we begin the First Hour.</p>	<p>И начинаем первый час.</p>
	<p>На часах:</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева являється/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнения.</p>
<p>Festal Kontakion, Tone 4:</p> <p>The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.</p>	<p>Кондак, глас 4:</p> <p>Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи./ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сия есть селение Небесное.</p>